

Вавилова Л. Н., Красильникова Н. М., Жбанова Е. А.

МАОУ лицей г. Бор Нижегородской области, Россия

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ АКТИВИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В РОССИЙСКОЙ ШКОЛЕ

Статья посвящена разработке и апробации способов актуализации и проблематизации знаний, обеспечивающих развитие ключевых компетенций обучающихся-билингвов для формирования культуры полилингвальной личности в российской школе. В статье рассматривается проблема усвоения образовательных программ детьми-билингвами в муниципальном автономном общеобразовательном учреждении МАОУ лицей г. Бор Нижегородской области в связи с увеличением количества таких детей. Особое внимание уделяется анализу аспектов социальной и психологической адаптации детей-билингвов к школе и предлагаются пути решения данной проблемы.

Актуальность исследования заключается в том, что проблема социальной и психологической адаптации детей-билингвов появилась в российских школах относительно недавно из-за нахлынувшего потока мигрантов из Средней Азии. Объектом исследования является учебно-воспитательный процесс в школе, формирующий полилингвальную личность в современных условиях межкультурной коммуникации и поликультурного образования. Предмет исследования составило развитие ключевых компетенций обучающихся-билингвов в процессе усвоения образовательных программ.

Практическая значимость исследования состоит в разработке, апробации и внедрении в учебный процесс экспериментальной программы «Универсальные педагогические приемы развития полилингвальной личности». В программе представлен банк методических материалов для работы с детьми-мигрантами, систематизированы современные способы и педагогические приемы организации урока нового типа, на котором осуществляется системно-деятельностный и индивидуальный подход.

Ключевые слова: полилингвальная личность, педагогические приемы, ключевые компетенции обучающихся-билингвов, социальная и психологическая адаптация.

Сведения об авторах:

Вавилова Лариса Николаевна, учитель истории и обществознания, МАОУ «Лицей г. Бор» (г. Бор); e-mail: lhw35@mail.ru.

Красильникова Надежда Михайловна, учитель русского языка и литературы, МАОУ «Лицей г. Бор» (г. Бор); e-mail: lhw35@mail.ru.

Жбанова Екатерина Александровна, учитель английского языка, МАОУ «Лицей г. Бор» (г. Бор); e-mail: lhw35@mail.ru.

Введение

Полилингвальная личность – это путь к будущему [1, с. 5]. В современном мире из-за процессов самоопределения стран, формирования многонациональных государств, активной миграции населения решение проблем второго языка в обществе стало важной задачей государства.

Как известно, у нормального ребенка-билингва развитое двуязычие дает ряд познавательных преимуществ [2, с.1197]. Однако нерешенные проблемы социальной и психологической адаптации детей-билингвов в принимающее сообщество снижают потенциальные возможности этой группы учащихся.

Проблема культурного диалога между коренным населением и мигрантами – одна из самых острых как в обществе, так и в школе, потому что для многих детей мигрантов русский язык является иностранным. Возникает опасность замыкания таких детей в рамках собственных традиций и агрессивного неприятия форм межкультурного взаимодействия [3, с. 14]. Это приводит к деструктивным последствиям, которые отрицательно сказываются

на взаимоотношениях коренного населения и мигрантов как в официальной, так и в неофициальной коммуникации, в преподавании языков в школах и университетах, в отношениях между странами [4, с. 300].

В основу данного исследования положены работы И. Н. Симаевой, А. М. Пиир, Л. Ю. Фадеевой, в которых авторы анализируют проблему адаптации детей-билингвов в российской школе и пути ее решения в современном обществе. Цель нашего исследования состоит в разработке новых универсальных педагогических средств воздействия на формирование культуры полилингвальной личности, способной осуществлять коммуникацию в диалоге национальной и мировой культур.

Для реализации этой цели необходимо было решить следующие задачи: обосновать концепцию формирования культуры полилингвальной личности в современной школе; проанализировать пути и средства формирования культуры полилингвальной личности в педагогическом процессе с учетом особенностей нашей школы с углубленным изучением предметов естественно-научного цикла; разработать и экспериментально проверить систему методических рекомендаций по развитию полилингвальной личности и навыков продуктивного взаимодействия с носителями различных культур и эффективности социально-ориентированного общения.

Для изучения проблемы адаптации детей-билингвов применялись методы теоретического и эмпирического анализа. Достоверность и обоснованность результатов представленного исследования обеспечиваются использованием таких методов, как анализ успеваемости детей-билингвов, результатов психологической диагностики их психологической и социальной адаптации, изучение воспитательной работы в школе. Базой для исследования является МАОУ «Лицей г. Бор». Научная новизна исследования заключается в разработке концепции формирования культуры полилингвальной личности в школе, способствующей развитию и социализации школьников-билингвов.

1. Проблемы формирования полилингвальной личности в МАОУ «Лицей г. Бор» Нижегородской области

В лицее обучается 23 ребенка-билингва, что составляет 3% от общей численности обучающихся. Проанализировав усвоение детьми учебных программ в школе за 2016–2017 гг., мы пришли к следующим выводам. Дети, для которых русский язык не является родным, в принципе в состоянии успешно усваивать образовательные программы по русскому и английскому языкам. Это можно объяснить тем, что полилингвальная личность, вобравшая в себя ценности родной и иноязычной культуры, способна более успешно адаптироваться в условиях проживания в поликультурном обществе [5, с. 9]. Однако существует серьезная проблема усвоения русского языка, которая снижает потенциальные возможности детей мигрантов [6, с. 120]. В целом, уровень владения русским языком этой категории учащихся в лицее не соответствует требованиям, предусмотренным государственным образовательным стандартом по русскому языку. В новых условиях проживания русский язык становится для детей-мигрантов не только школьным предметом, но и рабочим языком, на нем они будут получать образование, использовать его в будущей трудовой деятельности. Поэтому перед педагогическим коллективом стоит важная задача создать условия для усвоения русского языка такими детьми.

Проблема усвоения языка существует и в других странах. В США мигрантам из Латинской Америки, по данным эмпирических исследований, трудно устроиться на работу в связи с незнанием английского языка, что мешает их благополучию и психическому здоровью [7, с. 698].

Следующая проблема состоит в том, что, попадая в «чужую» языковую среду, ребенок может испытывать проблемы психологического характера, так как он не имеет возможности на равных общаться с одноклассниками и плохо понимает изучаемый материал. Это порождает страх, боязнь ошибок, и, как следствие, ребенок замыкается, отказывается отвечать на уроках и общаться [8, с. 300].

Результаты исследований адаптации детей-билингвов в России в 2017 г. показали, что подавляющее большинство школьников-мигрантов в первые годы обучения имеют низкий социальный статус или статус отверженных в классе независимо от успешности обучения, причем часть из них удовлетворительно владеют русским языком. Однако эмоционально-волевая регуляция поведения, развитие эмоционального интеллекта детей-мигрантов в системе образования принимающей страны остаются пока вне внимания психологической науки. Дети мигрантов в поиске понимания стихийно включаются в социальные сети и интуитивно вырабатывают приемлемые реакции и способы поведения методом «проб и ошибок». Результатом становится стремление присоединиться к социальным сетям по национальному признаку, создание национальных группировок внутри классов и в сети Интернет, внутриклассные конфликты на этнической почве и риск в последующем быть вовлеченными в террористические группы [9, с. 228].

В сотрудничестве с Нижегородским государственным лингвистическим университетом им. Н. А. Добролюбова наша школа занимается изучением проблем вербовки детей в террористические организации. Так, в 2017 г. учеником 10 класса была выполнена учебно-исследовательская работа по теме «Защита женщин и детей в условиях вооруженных конфликтов: международно-правовой аспект и информационные войны» (второе место в 47 городской конференции «Эврика» научного общества учащихся).

Следующая проблема заключается в том, что учителям при работе с билингвами предстоит решить задачу формирования положительного мотивационного отношения таких детей не только к русскому языку, но и к иной культуре через развитие познавательного интереса и осознание социальной необходимости общаться со сверстниками. Ученик должен понимать, что без знания русского языка и культуры он не сможет реализовать себя как полноценного члена общества [10, с. 15].

В связи с перечисленными проблемами возникает теоретико-практическая проблема выявления способов воспитания «человека культуры» в школе. Одним из средств достижения этого идеала в языковом образовании школьников может стать формирование культуры полилингвальной личности, включающей как составные части социальную, коммуникативную, логико-мыслительную, информационную и эмоциональную культуру.

На сегодняшний день недостатком традиционных подходов в российской общеобразовательной школе является отсутствие индивидуальных способов работы с детьми-билингвами. Обратившись к данным психологической адаптации обучающихся за 2016–2017 уч. год в МАОУ «Лицей г. Бор», мы можем констатировать, что 87% детей-билингвов успешно адаптированы в лицейском коллективе, но 13% детей из среды мигрантов испытывают повышенную тревожность в школе.

Результатом нашей деятельности по повышению эффективности адаптации детей-билингвов к школьным условиям стала разработанная система универсальных педагогических приемов для осуществления успешной адаптации детей-билингвов в образовательном пространстве школы.

2. Система педагогических приемов социокультурной адаптации детей-билингвов

Каждый урок является важным звеном в цепи образовательной системы для приобретения знаний и умений, практических навыков для дальнейшей жизни наших учеников в поликультурном мире. Важно, чтобы обучающиеся осознавали актуальность темы урока, проблемы учебного занятия как для современного общества в целом, так и для себя лично. Для этого рабочая группа нашего лицея, в которую входят преподаватели всех методических объединений школы, разработала в 2014–2017 уч. гг. тридцать способов актуализации и более десяти способов проблематизации знаний, в том числе и при работе с детьми-билингвами. Цель данной системы приемов заключается в социокультурной адаптации детей-билингвов в поликультурном мире. В основе предлагаемых приемов заложены современные образовательные технологии: информационно-коммуникационные (технологии мобильного обучения), проблемно-диалогические, личностно-ориентированные.

В 2015–2017 гг. проходила апробация данных приемов. Предлагаем некоторые образцы из нашей системы педагогических приемов, которые помогают решать учебные задачи, направленные на достижение личностных результатов обучения, таких как навыки сотрудничества со взрослыми и сверстниками в конфликтных межэтнических ситуациях; формирование нравственных качеств личности: способности к компромиссу и консенсусу, гражданственности, воспитания исторической памяти у учащихся на основе уважительного отношения к истории других государств.

Разработанные нами приемы можно использовать на любом уроке и во внеурочной деятельности, так как они универсальны и могут быть наполнены различным содержанием.

«Черный ящик». «Черный ящик» может быть реальным или виртуальным, его появление сопровождается знакомой нам с детства музыкой из любимой телепередачи «Что? Где? Когда?». Вопрос: Что в черном ящике? Как связаны этот предмет и тема сегодняшнего урока? В «черном ящике» может лежать любой предмет либо макет, так или иначе связанный с темой. Например, в черном ящике лежит тотем-медведь. Учитель объясняет далее, что влияние тотемов на поведение различных этносов объясняет многое в их поведении.

«Три мешочка». Данный прием рассчитан на выявление взаимосвязи предметов, явлений по теме урока. Учитель может приоткрыть один, два, три мешочка. Учащимся предлагается догадаться, что в мешочках и как связаны между собой предметы, которые находятся внутри. Далее формулируется тема урока, ставятся цели и задачи. Например, в одном мешочке лежит кокошник, в другом тубетейка, а в третьем кипа или картинки с рецептами кухни народов мира. Тема урока формулируется обучающимися самостоятельно, например, на уроках мировой художественной культуры – «Национальный костюм» или «Традиции и обряды народов мира». Это могут быть музыкальные шкатулки со свадебными или колыбельными песнями различных народов мира. Таким образом, осуществляется межпредметная интеграция, которой уделяется огромное внимание в новых образовательных стандартах для формирования полилингвальной личности.

«Телеграмма». На каждом уроке мы используем эпитафии. Целесообразно было бы брать их из копилки народной мудрости различных этносов. Учитель или ученик начинает урок со слов: *«Нам пришла телеграмма ... , народы мира нам советуют ... »*.

«Найди лишнее». На экране учащиеся видят множество счастливых лиц детей и фотографию плачущего ребенка. Можно использовать картинки с изображением различных этносов, конфессий по темам «Федерация как тип государственно-национального устройства» или «Мировое сообщество», «Мировые религии» и т. д., чтобы показать многообразие мира и возможности выбора жизненного пути обучающимися.

Аудиовосприятие. Музыкальный фрагмент. Например, перед темой урока обществознания «Межнациональные отношения» звучит музыка. Это отрывок из древних грузинских христианских песнопений. Учитель объясняет детям, что корни великой музыкальной культуры Грузии уходят в эти древние песнопения.

На уроках приходится говорить с детьми и о современной ситуации в мире, например, о военных конфликтах. Детей подводят к выводу, что войны нужны политикам, народу нужна культура. У нации, давшей миру А. С. Пушкина, много общего с теми этносами, которые дали миру Ш. Руставелли, И. Тогидзе, Лесю Украинку, Ф. Искандера и т. д. Разрушать культурные связи – это «резать по живому».

«Зеркало». Например, на уроке обществознания «Семья как социальный институт» анализируются проблемы семьи. «Минусы» (проблемы) нужно «отзеркалить», т. е. заменить на «плюсы» (решения проблем). Например, обучающиеся получают задание: выявить, как решались семейные проблемы в Древней Руси, на Востоке и т. д.

Идеализация. Предлагается найти оптимальное решение проблемы. Например, идеальный мир, общество без конфликтов и т. д. Приветствуются оригинальные, юмористические и даже фантастические решения.

Абстрагирование от «Я-концепции». Взгляд на проблему глазами японца, грузина или американца и т. д. Все мы разные, но нас объединяют общечеловеческие ценности.

Проблематизация через эмпатию. Взгляд на проблему через вчувствование в эмоциональное состояние другого человека. Один из путей формирования исторической эмпатии – это выполнение учениками творческих заданий:

- воображаемое путешествие, например, «Я иду по Беслану после освобождения и вижу...»;
- метод незаконченного предложения: надо продолжить фразу от первого лица, например, о чем могла попросить в молитве женщина (жена воюющего солдата);
- ожившая картина: придумать монологи или диалоги персонажей исторических картин о войне на Кавказе и т. д.

Прием «*Дневниковые записи*». На одном из уроков истории или литературы учитель предлагает домашнее задание по вариантам, в котором обучающиеся делают попытку увидеть происходящее глазами другого человека: 1) Представьте себе, что вы – подросток, живущий в Нижнем Новгороде в 1941 г. 2) Подросток, живущий в Германии в 1939 г. 3) Подросток, живущий в Ташкенте, Махачкале в военные годы и т. д. Для того, чтобы дети лучше представили себя на месте участников этих событий, учитель в качестве примера демонстрирует фотографии военных лет и рассказывает, что во время эвакуации в 1941–1942 гг. многие семьи в Средней Азии, несмотря на военные трудности, устраивали беженцев в свои дома, и никто не оказывался на улице. Задача учеников – описать свой вариант жизненной ситуации. Главное, чтобы предложенный вариант был исторически возможным. Затем, когда в лицее изучается послевоенное развитие страны, ученики продолжают свои записи. Таким образом, обучающиеся «проживают» историю вместе с судьбой одного человека.

Проблематизация в виде символа. Изображение проблемы через рисунок, символ, абстракцию. Обучающимся предлагается нарисовать символ «диалога культур». Образ создается в группах, его можно потом сравнить с тем, что получилось у других, или дополнить.

Графическое изображение проблемы: графики, диаграммы, предметы и т. д. Обучающиеся предоставляют политические события, национальные конфликты современности в виде графических изображений.

Наша школа сотрудничает с Нижегородским государственным лингвистическим университетом (НГЛУ). Мы участвуем в международных проектах НГЛУ «Школьная модель ООН». Школьники совместно со студентами и преподавателями НГЛУ воссоздают работу Генеральной ассамблеи ООН по форме и содержанию. Обучающиеся пишут тезисы докладов по темам «Проблемы беженцев», «Экономические санкции», «Проблемы межкультурного взаимодействия». Далее обучающиеся пишут доклады экспертов по темам в соответствии с позицией страны, которую они представляют в ООН. Преимущество данной формы работы заключается в том, что дети-билингвы должны абстрагироваться от личного мнения и отстаивать позицию другого государства на международной арене. После докладов у участников конференции есть возможность задать вопросы в рамках регламента, а спикер должен отвечать на них корректно как настоящий политик в рамках делового публичного общения, защищая интересы своей страны.

3. Первые результаты внедрения программы «Универсальные педагогические приемы развития полилингвальной личности»

Одним из показателей результативности экспериментальной программы «Универсальные педагогические приемы развития полилингвальной личности» является рефлексия детей-билингвов. Рефлексией внедрения данной программы являются обсуждение проблем урока в школьных интернет-сообществах, выполненные учениками рецензии урока, резолюции докладов экспертов школьной Модели ООН.

Использование представленных практик можно оценить путем анализа календарей «барометров настроения»; динамики достижений или затруднений обучающихся после проведения анкетирования и отображения динамики изменений в виде диаграмм или графиков. Помогает в анализе результатов сопоставление сигнальных карточек в конце каждого урока «У меня получилось!» или «Мне было трудно», рисунки (символы), графики, диаграммы актуализации и проблематизации на уроке, которые можно сохранить

в электронном виде и использовать в других классах, видоизменять, дополнять, корректировать другими участниками образовательного процесса. Важными критериями эффективности данной деятельности являются степень активности обсуждения проблем урока в школьных интернет-сообществах, выполненные учениками рецензии урока, резолюции докладов экспертов школьной Модели ООН и пр.

Заключение

Результаты нашего исследования позволяют сделать выводы о том, что созданная и апробированная нами программа «Универсальные педагогические приемы развития полилингвальной личности» помогает учащемуся-билингву успешно адаптироваться в нашем учебном заведении и способствует развитию культуры полилингвальной личности.

Представленные педагогические приемы позволяют создать условия для формирования основных понятий: имидж России на международной арене, Генеральная Ассамблея ООН, ЮНЕСКО, «диалог культур», межэтническое взаимодействие. Данные приемы обеспечивают также формирование ключевых компетенций обучающихся-билингвов в контексте межкультурного диалога, способствуют выработке чувства сопереживания, эмпатии, взаимного уважения.

Результаты нашей деятельности можно отследить через степень обученности обучающихся, результаты государственной итоговой аттестации, карты самодиагностики, индекс-тесты, технологические карты, интеллект-карты, проекты, портфолио и т. д., что является инструментами формирующего оценивания.

Литература:

1. Amangeldina, G. A., Alken, S. H. Rahmetova, G. S. "Analysis of the Educational System for the Study of Technical Profile Language by Kazakh Students." *European Journal of Natural History*, no. 3, 2014, pp. 3–8, <https://world-science.ru/en/issue/view?id=504>.
2. Toppelberg, Cl. O., Snow, C. E., Tager-Flusberg, H. "Severe Developmental Disorders and Bilingualism." *US National Library of Medicine. National Institute of Health*, vol. 38, no. 9, 2013, pp. 1197–1199, www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3538871.
3. Липич Т. И. Диалог как форма взаимодействия культур // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Философия. Социология. Право. 2009. N 9. С. 50–54.
4. Пиир А. М. Дети-мигранты: условия адаптации и формирование этнической идентичности (по материалам полевых исследований в петербургских школах) // Этноконфессиональная карта Ленинградской области и сопредельных территорий. 2009. С. 299–309. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26048210>.
5. Фадеева Л. Ю. О формировании поликультурной личности // Инновации, Наука. Образование. Тольятти, 2017. N 3. С. 1–9. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28909639>.
6. Биэлисток Э. Билингвизм и развитие исполнительной функции: роль внимания // Перспективы развития ребенка. 2015. С. 117–121. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4442091/.
7. Toppelberg, Cl. O., Collins, Br. A. "Language, Culture, and Adaptation in Immigrant Children." *Child and Adolescent Psychiatric Clinics of North America*, vol. 19, no. 4, 2010, pp. 697–717, www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/pmc3526379/.
8. Baker, C. "Bilingual Schooling Issues: Underachievement Assessment and Special Needs." *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, 2001. С. 295–317.
9. Симаева И. Н. Образовательная инклюзия детей-мигрантов и психология превенции терроризма // Всероссийская весенняя психологическая сессия: материалы всерос. науч.-практ. конф., Екатеринбург, 22 марта 2017 г. Екатеринбург: [б. и.], 2017. С. 227–229. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29727969>.
10. Занько М. Ю., Муратова М. А. Психолого-педагогическое сопровождение детей билингвов и их семей в образовательном пространстве // Молодой ученый: современные проблемы специальной педагогики и психологии: материалы докладов всерос. науч.-практ. конф. Ростов-н/Дону: Фонд науки и образования. 2010. С. 14–20. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.
11. Тихонова Т. Е. Внеурочная работа как фактор становления полилингвальной языковой личности // Лингвориторическая парадигма: Теоретические и прикладные аспекты. 2007. N 8. С. 220–222. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21701781>.

Vavilova L. N., Krasil'nikova N. M., Zhbanova E. A.

Lyceum, Bor, Nizhny Novgorod region, Russia

PEDAGOGICAL METHODS OF INTENSIFYING EDUCATIONAL ACTIVITY OF BILINGUAL CHILDREN IN RUSSIAN SCHOOLS

The article is devoted to the development and approbation of universal ways of mainstreaming and problem orienting of knowledge in order to develop the key competences of students in conditions of intercultural interaction and forming a multilingual personality. The article considers the issue of mastering educational programmes by bilingual children in the municipal educational institution (Lyceum) in the town of Bor, Nizhny Novgorod region in connection with the growing number of such children. Special attention is given to the analysis of issues connected with social and psychological adaptation of polylingual children to school and the ways of solving their problems.

The topic has recently become relevant for Russian schools because of the flow of migrants from Central Asia. The object of the study is the teaching and educational process in the school which has to form a multilingual personality under contemporary conditions of intercultural communication and multicultural education. The research subject is the development of key competences of bilingual students in the process of mastering educational programmes.

The practical importance of the research consists of development, approbation and introduction into the educational process of the experimental educational programme "Universal pedagogical tools of developing a polylingual personality." The programme contains teaching materials for working with migrant children, a description of the ways and means of making lesson-plans of a new type, successfully combining team work and individual activities.

Key words: multilingual personality, pedagogical tools, key competences of bilingual children, adaptation.

About the authors:

Vavilova Larisa Nikolaevna, secondary school teacher of history and social science, lyceum (the town of Bor, Nizhny Novgorod region, Russia); e-mail: lhw35@mail.ru.

Krasil'nikova Nadezhda Mikhailovna, secondary school teacher of the Russian Language and Russian Literature, Lyceum (the town of Bor, Nizhny Novgorod region, Russia); e-mail: lhw35@mail.ru.

Zhbanova Ekaterina Alexandrovna, secondary school teacher of the English Language, Lyceum (the town of Bor, Nizhny Novgorod region, Russia); e-mail: lhw35@mail.ru.

References:

1. Amangeldina, G. A., Alken, S. H. Rahmetova, G. S. "Analysis of the Educational System for the Study of Technical Profile Language by Kazakh Students." *European Journal of Natural History*, no. 3, 2014, pp. 3–8, <https://world-science.ru/en/issue/view?id=504>.
2. Toppelberg, Cl. O., Snow, C. E., Tager-Flusberg, H. "Severe Developmental Disorders and Bilingualism." *US National Library of Medicine National Institute of Health*, vol. 38, no. 9, 2013, pp. 1197–1199, www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3538871.
3. Lipich, T. I. "Dialogue as Form of Cultures' Interaction." *Nauchnye Vedomosti Belgorodskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Seriya: Filosofiya. Sociologiya. Pravo*, no. 9, 2009, pp. 50–54.
4. Peer, A. M. "Children Migrants: Conditions of Adaptation and Formation of Ethnic Identity (on Materials of Field Research at St. Petersburg Schools). *Jetnokonfessional'naya Karta Leningradskoy Oblasti i Sopredel'nyh Territorii*, 2009, pp. 299–309, <https://elibrary.ru/item.asp?id=26048210>.
5. Fadeyeva, L. Yu. "About Formation of Multilingual Personality." *Innovacii, Nauka. Obrazovanie. Tol'jatti*, no. 3, 2017, pp. 1–9, <https://elibrary.ru/item.asp?id=28909639>.
6. Bialystok, E. "Bilingualism and the Development of Executive Function: the Role of Attention." *Perspektivy Razvitiya Rebenka*, 2015, pp. 117–121.

7. Toppelberg, Cl. O., Collins, Br. A. "Language, Culture, and Adaptation in Immigrant Children." *Child and Adolescent Psychiatric Clinics of North America*, vol. 19, no. 4, 2010, pp. 697–717, www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/pmc3526379/.
8. Baker, C. "Bilingual Schooling Issues: Underachievement Assessment and Special Needs." *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, 2001. С. 295–317.
9. Simayeva, I. N. "Educational Inclusion of Children Migrants and Psychology of Terrorism Prevention." *Vserossiyskaya Vesenniyaya Psichologicheskaya Sessiya*. Ekaterinburg, 2017, pp. 227–229, <https://elibrary.ru/item.asp?id=29727969>.
10. Zanko, M. Yu., Muratova, M. A. "Psychological and Pedagogical Accompaniment of Bilingual Children and Their Families in Educational Space." *Molodoy Uchenyy: Sovremennyye Problemy Special'noy Pedagogiki i Psichologii*. Rostov-na-Donu, 2010, pp. 14–20, <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.
11. Tihonova, T. E. "After-Class Activity as a Factor Promoting the Formation of a Multilingual Student." *Lingvoritricheskaya Paradigma: Teoreticheskie i Prikladnye Aspekty*, no. 8, 2007, pp. 220–222, <https://elibrary.ru/item.asp?id=21701781>.

УДК 811.134.2:811.111(045)

Ильина Ю. Н.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИСПАНСКОМУ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО)

В статье рассматривается возможность использования интернациональной лексики при обучении русскоязычных студентов испанскому языку как второму иностранному после английского. В современном мире интернациональная лексика помогает лучшему взаимопониманию представителей разных национальностей, позволяет преодолеть языковой барьер, способствует формированию многоязычной личности. Актуальность изучения темы вызвана необходимостью разработки комплекса упражнений для развития навыков работы с подобной лексикой для осуществления положительного переноса и преодоления интерференции, особенно при соизучении нескольких иностранных языков. В статье предлагается серия контрастивных упражнений, в которых используется интернациональная лексика в английском, испанском и русском языках. Цель статьи – демонстрация возможностей обучения работе с графической оболочкой и семантикой интернациональных слов через систему контрастивных упражнений. В процессе их выполнения обучающиеся формируют умение видеть общее и различное в интернациональной лексике в разных языках, вычленять морфологические форманты (суффиксы) и их грамматическое значение, образовывать с их помощью лексические единицы в испанском языке, отталкиваясь от интернациональных слов в английском языке. В статье рассматриваются случаи, когда интернациональная лексика может приводить к ложным аналогиям и возникновению псевдоэквивалентов. Результатом исследования является поэтапная методика обучения испанскому языку как второму иностранному с опорой на интернациональную лексику в русском, испанском и английском языках.

Ключевые слова: интернациональная лексика, интерференция, псевдоэквиваленты, положительный перенос, обучение испанскому языку, контрастивные упражнения.

Сведения об авторе: **Ильина Юлия Николаевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: julianik23@mail.ru.